

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szeol, niepłodne łono,* ** ziemia nienasycona wodą – i ogień*** nie powie: Dość! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świat umarłych, niepłodne łono, ziemia niesyta wody i ogień — on też nie powie: Dość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Grób, niepłodne łono, ziemia niesyta wody i ogień, <i>który</i> nie mówi: Dość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Grób, i żywot niepłodny, ziemia też nie bywa nasycona wodą, a ogień nie mówi: Dosyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Piekło, łono białogłowskie i ziemia, która się nie nasyca wodą, a ogień nigdy nie mówi: Dosyć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szeol, niepłodne łono, ziemia wody nie syta, ogień, co nie mówi: Dość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kraina umarłych, łono niepłodne, ziemia niesyta wody i ogień, który nigdy nie powie: Dosyć!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szeol, niepłodne łono, ziemia nienasycona wodą i ogień, który nie mówi: Dosyć!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	kraina umarłych i niepłodna kobieta, ziemia niesyta wody i ogień, który nigdy nie powie: „Dosyć!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szeol i łono niepłodne, ziemia nienasycona wodą i ogień, który nigdy nie mówi: ”dość”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ад, і любов жінки, і тартар, і земля не наповнена водою, і вода, і огонь не скажуть: Досить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kraina Umarłych, niepłodne łono, ziemia nienasycona wodą oraz ogień, nigdy nie mówią: Dosyć!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szeol i zamknięte łono, ziemia niesyta wody i ogień, który nie mówi: ”Dosyć!”

¹⁾ Szeol, niepłodne łono : wg G: Hades, miłość kobiety i Tartar, ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος.

²⁾ <x>10 16:2</x>; <x>10 30:1</x>

³⁾ Wg G: woda i ogień, ὕδωρ καὶ πῦρ.